

iluminando-os entre si e nas suas variantes, criando bases que permitem reflexões e propostas que, tendo partido duma análise estrutural, se projectam bem para além dela. Na conclusão, é a própria autora que sugere duas épocas diferentes para o conto de um movimento e para o conto complexo de dois movimentos: “longe de se tratar de um dado intemporal e universal, a composição em dois movimentos estruturalmente diferentes característica de muitos dos nossos contos maravilhosos –sobretudo europeus– seria uma aquisição histórica específica, testemunhando uma evolução no género” (p. 156) e que decorreria dum novo valor social atribuído ao casamento. Trata-se dum trabalho que nos encoraja a prolongá-lo na pesquisa dos contos que trabalhamos e que se poderá abrir para dar novas respostas a velhas perguntas sobre o conto maravilhoso.

Alexandr Nikoláievich Afanásiev, *El anillo mágico y otros cuentos populares rusos*, ed. José Manuel Pedrosa, trad. Eugenia Bulatova y Elisa de Beaumont Alcalde, Madrid, Páginas de Espuma 2004, 274 págs. ISBN: 84-95642-48-4

Cristina Castillo Martínez*

De entre los muchos objetos con propiedades mágicas que se pueden encontrar en los cuentos, uno de los más recurrentes es, sin duda, el anillo. Aquel que, tan sólo con ponérselo, vuelve invisible al protagonista, el que le proporciona multitud de bienes o hace aparecer uno o varios personajes dispuestos a cumplir las órdenes de su poseedor. Es el anillo que alguien encuentra por casualidad, que un padre deja como herencia a alguno de sus hijos o que un gran señor ofrece como recompensa a quien le ha aportado algún bien. Este último caso es el del cuento de “El anillo mágico” que da título a la presente colección de relatos populares rusos recopilados por Alexandr Nikoláievich Afanásiev y que hoy Eugenia Bulatova, Elisa de Beaumont y José Manuel Pedrosa ofrecen en esta traducción al español. *El anillo mágico y otros cuentos populares rusos* recoge una muestra –cuarenta y uno– de los textos que Afanásiev fue publicando en el período comprendido entre 1855 y 1863 a partir del material depositado en la Sociedad Geográfica Rusa, procedentes de casi todas las regiones de aquel país.

A Eugenia Bulatova y Elisa de Beaumont hemos de agradecerles el que, a través de su labor de traducción, podamos tener acceso a estos textos no siempre asequibles en nuestra lengua. Ya lo hicieron hace unos años con

* Departamento de Filología Española. Universidad de Jaén. Paraje Las Lagunillas, s/n. 23071 Jaén. España.

la publicación de *El pájaro de fuego y otros cuentos populares rusos*, también recopilados por Afanásiev y editados en aquella ocasión por Sendoa (Oiartzun, 2000). Para quien pueda estar interesado, la traducción ha sido realizada a partir de diversas ediciones, pero sobre todo de los *Narodnie russkie skaski* publicados en Moscú por Judozhestvenaya Literatura en 1883 y por Sovetskaya Rossia en 1981.

El título de *El anillo mágico* es un reclamo para arrastrar al lector a las páginas de este libro, y es un reclamo efectivo. Muchos de estos cuentos suscitan desde el mismo título un gran atractivo en el lector. ¿Cómo no animarse a la lectura de títulos tan sugerentes como “La tsariévna sin sonrisa”, “El dragón y la camisa milagrosa”, “La joven que fue a pedir fuego a la bruja Bába-Yagá”, “El herrero que se enfrentó a la desgracia tuerta”, o “Los hermanos Amanecer, Atardecer y Medianoche”? Quien tenga a bien hacerlo se encontrará a las puertas del relato con el típico “Erase una vez...”, “En cierto reino...” o “En un tiempo antiguo, en una época remota...” que le introducirá de lleno en ese particular mundo de los cuentos en los que, en pocas páginas, parece que todo es posible. Y todo ello con personajes, temas, motivos o estructuras que pueden resultar tremendamente familiares, pero en los que se percibe un claro sabor localista que las traductoras han intentado respetar en todo momento. Sirvan como ejemplo, por un lado, la presencia de algunos de los personajes que pueblan ese vasto *corpus*, como la horrible bruja Bába-Yagá, el malvado viejo Koschei el Inmortal –ambos protagonistas de muchos cuentos rusos–, o el bogatyr, héroe de muchas epopeyas rusas; y, por otro, el mantenimiento de algunos términos de la lengua del escritor que los editores han optado por no traducir al español con el deseo de situar al lector en ese ámbito popular ruso en el que se desarrollan los relatos. Son términos que, en absoluto, han de suponer un obstáculo para quien los lea, puesto que un pequeño glosario situado al final del libro aclara el significado de todos ellos. Así un vistazo a esta página nos resolverá la duda de que el “tsariévich” es el hijo del zar, de que una “isbá” es una vivienda rural de madera, típicamente rusa, que una “telega” es un carro o que un “muzhik” es un campesino, por citar tan sólo algunos ejemplos.

Pero la importancia de esta colección que se acaba de publicar va más allá del puro entretenimiento (del mucho entretenimiento que proporcionan). El estudio introductorio, realizado por José Manuel Pedrosa, en absoluto se puede pasar por alto. En sus páginas, cortas para quienes gustamos del tema, el editor realiza un ejercicio comparatista de gran interés no sólo para los estudiosos del cuento, sino también para cualquier curioso que se acerque a la cuentística con el deseo de aprender y por supuesto de disfrutar. De este modo, tras informar al lector acerca de la vida y la obra del escritor ruso, que para muchos puede resultar desconocido, pasa directamente a estudiar algunos de sus cuentos, no en sí mismos sino en comparación con otros localizados en diversos países, en culturas muy diferentes e incluso en épocas bien distintas y alejadas entre sí. Entre los diversos paralelismos que

señala José Manuel Pedrosa, merece la pena destacar el del cuento recogido por Afanásiev con el nombre de “Blancanieves y el espejito mágico” que emparenta con todas las “Blancanieves” que se conocen en el mundo; el que lleva por título “En busca de la leche de las fieras”, que se corresponde con determinados episodios del poema épico provenzal de Daurel et Beton, con el cantar de gesta *Beuve de Hantone* o con el romance hispánico *Celinos y la adúltera*; el cuento ruso de “El zar del mar y la princesa sabia” que relaciona con el mito griego de Jasón y Medea; o algunos motivos del relato “La pluma del hermoso halcón” que, según señala, recuerdan al conocidísimo cuento de la *Cenicienta*. Y es que se trata de cuentos en definitiva universales.

Como se sabe, y así lo refiere Pedrosa, estos cuarenta y un cuentos –y otros muchos que componen el corpus de los *Cuentos populares rusos*–, fueron la base para el desarrollo de una de las teorías más innovadoras –no exenta de críticas– sobre la cuentística en la primera mitad del siglo XX, llevada a cabo por el gran folclorista ruso Vladímir J. Propp y expuesta en sus libros *Morfología del cuento* y *Las raíces históricas del cuento*.

Poco más se puede decir de *El anillo mágico y otros cuentos populares rusos*, pues los materiales presentados por Afanásiev hablan por sí mismos, la labor de traducción de Bulatova y De Beaumont resulta en todo punto acertada por el respeto al estilo, el deseo por ellas manifestado de mantener el registro oral o el ritmo del texto ruso, y ¿qué decir de la edición de Pedrosa, que no sólo pretende acercarnos a ese ámbito de la literatura popular de Rusia, sino darnos a conocer algunos de los parámetros fundamentales para conocer el funcionamiento del cuento universal? Poco más –decía– se puede decir de este libro, porque lo que resta tan sólo es disfrutar de su lectura.

Elisa Maria Lopes da Costa (org.), *Ditos e Reditos – Provérbios da Lusofonia*, Prior Velho, Ed. Paulinas, 2005, 154 pp.

Lucília Chacoto*

Da autoria de Elisa Maria Lopes da Costa e com ilustrações de Lionor Dupic, esta obra constitui, segundo julgamos, a primeira recolha de provérbios lusófonos.

A obra está dividida em duas partes: a primeira corresponde à introdução (nela se descrevem os objetivos visados, os critérios adoptados na recolha e as fontes bibliográficas); a segunda parte é composta por oito capítulos, ou seja, um por cada país lusófono.

* Faculdade de Ciências Humanas e Sociais. Universidade do Algarve. Campus de Gambelas. 8005-139 Faro. Portugal. <lchacoto@ualg.pt>